

El libro de Génesis

בראשית

וילצ'י —  
Vayeji —

Zohar Diario Edición  
Gratis para distribución tal cual, sin fines de lucro

# Página conmemorativa Para la elevación del alma

For the soul elevation of  
**Lazar ben  
Manya**

לעילוי נשמה  
**רב יחיאל היל בן רב יעקב**

לעילוי נשמה  
**יחיה בן חיים**

לעילוי נשמה  
**יוכבד הענא בת חיים יהושע  
פאליק**

לעילוי נשמה  
**יהודית בת נחמיה**

For the soul elevation of  
**Shayna Mindel bat  
Rav Yechiel Hillel**

לעילוי נשמה  
**מיכאל (משה) בן פאבל**

לעילוי נשמה  
**שרה מלכה בת אהרון ז"ל  
משאה רחל בת אהרון ז"ל  
אהרון בן מרדכי ז"ל**

 Aliya: Kohen-Jessed-Abraham 

capítulo: 47

28. וַיַּזֶּה יַעֲקֹב בָּאָרֶץ מִצְרָיִם שְׁבָע עֶשֶׂר שָׁנָה וַיְהִי יְמִי-יַעֲקֹב שְׁנִי וְזֶה שְׁבָע שָׁנִים וְאֶרְךְ־עַמִּים וּמְאֹת שָׁנָה:

28. Jacob vivió en la tierra de Egipto 17 años; y los días de Jacob, los años de su vida, fueron 147 años.

29. וַיָּקֹרֶב יְמִי-יִשְׂרָאֵל לִמְوֹת וַיָּקֹרֶא לְבָנָיו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אָמָּنָא מִצְאָתִי זֶה בְּעִינֵיךְ שִׁים-גָּאֵל יְמִינָתְךָ יְמִינָתְךָ עַמְּדֵי זָסֵד וְאֶמְתָּא אֶל-גָּאֵל תְּקַבְּרָנִי בְּמִצְרָיִם:

29. Cuando se acercó el día de la muerte de Israel, éste llamó a su hijo José y le dijo: --Si he hallado gracia ante tus ojos, por favor, pon tu mano debajo de mi muslo y muéstrame misericordia y verdad; te ruego que no me sepultes en Egipto,

30. וְשִׁכְבָּתִי עִם-אָבָתִי וְנִשְׁתַּתִּנִי מִמִּצְרָיִם וְקִבְרָנִי בְּקִבְרָתְךָ וְאַפְּרִיךְ אַנְכִי אַעֲשֶׂה כִּדְבָּרֶךָ:

30. sino que cuando repose con mis padres, me llevarás de Egipto y me sepultarás en el sepulcro de ellos. José respondió: --Yo haré como tú dices.

31. וְאַפְּרִיךְ הַשְׁבָּעָה לִי וַיֵּשֶׁבֶת כֹּו וַיֵּשְׁתַּעַזְזֵב יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמִּטְהָה: (פ)

31. Y él dijo: --¡Júramelo! Él se lo juró. Entonces Israel se postró sobre la cabecera de la cama.

capítulo: 48

1. וַיְהִי אָזְרִי הַדָּבָרִים הָאֲכָלָה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הַזֹּה אָבִיךְ וְצָלָה וַיֹּאמֶר אַת-שְׁנִי בְּנֵי עַמּוֹ אַת-מְנֻשָּׁה וְאַת-אָפְרִים:

1. Sucedió que después de estas cosas se le informó a José: "He aquí, tu padre está enfermo." Entonces él tomó consigo a sus dos hijos, Manasés y Efraín.

2. וַיָּדַר לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַזֹּה בֶּןְךָ יוֹסֵף בָּא אֲלֵיךְ וַיַּתְוֹזֵק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל-הַמִּטְהָה:

2. Y se lo comunicaron a Jacob diciendo: --He aquí que tu hijo José ha venido a ti. Entonces Israel se esforzó y se sentó sobre la cama.

3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף אֶל שְׁנִי נָרָא-אֲלֵיכִי בְּלֹא בָּאָרֶץ כָּנָעַן וַיַּבְרֵךְ אֹתָן:

3. Y Jacob dijo a José: --El Dios Todopoderoso se me apareció en Luz, en la tierra de Canaán y me bendijo

4. וַיֹּאמֶר אֲלֵי הַזֹּנֶה מִפְרָח וְהַרְבֵּיתָה וְנִתְתַּחַת לְקֹהֶל עַמִּים וְנִתְתַּחַת אַת-הָאָרֶץ הַזֹּאת כִּלְעָד אָזְרִיךְ אֲנוֹתָת עָלָם:

4. diciéndome: "He aquí, yo te haré fecundo y te multiplicaré, y haré que llegues a ser una multitud de naciones. Yo daré esta tierra como posesión perpetua a tu descendencia después de ti."

5. וְעַתָּה שְׁנִי-בָּנִי הַנּוֹלְדִים כֹּרֶבֶת בָּאָרֶץ מִצְרָיִם עַד-בָּאִי אֶלְيָהּ מִצְרַיִם לְהָם אֲפָרִים וּמִנְשָׁה כְּרָאוּן וּשְׁמַעַן יְהִי-לָהּ

5. Y ahora, tus dos hijos, Efraín y Manasés, que te nacieron en la tierra de Egipto antes de que yo viniese a ti en la tierra de Egipto, serán míos; como Rubén y Simeón serán míos.

6. וּמוֹלְדַתְךָ אֲשֶׁר-הַוְּלָדָת אֲוֹרִיָּהּ לְךָ יְהִי עַל שֵׁם אַוְיִחַדְךָ יִקְרָא בְּנֹוֹלְדָתֶךָ:

6. Pero tus descendientes que engendres después de ellos serán tuyos, y en sus heredades serán llamados según el nombre de sus hermanos.

7. וְאַנְיִי בְּבָנֵי מִפְּדוֹן בְּמַתָּה עַלְיִרְזָל בָּאָרֶץ כְּנֻשָּׁן בְּלֹרָה בְּעוֹד כְּנַרְתָּ-אָרֶץ לְבָא אֲפָרִתָּה וְאַקְבָּרָה שֵׁם בְּדָרָה אֲפָרָתָה הַוָּא בֵּית קְלֹזָם:

7. Porque cuando yo venía de Padan-aram, se me murió Raquel en la tierra de Canaán, en el camino, a corta distancia de Efrata; y allí la sepulté en el camino de Efrata, es decir, de Belén.

8. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת-בָּנָיו יוֹסֵף וַיֹּאמֶר בַּי-אֱלֹהִים:

8. Entonces Israel vio a los hijos de José y preguntó: --Quiénes son éstos?

9. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר-נִתְּן-לִי אֶלְيָהּ בָּהּ וַיֹּאמֶר קְזֹב-נָא אֶלְיָהּ וְאַבְרָהָם:

9. José respondió a su padre: --Son mis hijos, que Dios me ha dado aquí. Y él dijo: --Por favor, acércamelos para que los bendiga.

 Aliya: Levi-Gevurah-Isaac 

10. וְעַזְיִי יִשְׂרָאֵל כִּבְדֵי מוֹצָקָן לֹא יוּכֶל לְרֹאֹת וַיָּגַשׁ אֶתְכָּם אֶלְיוֹ וַיַּעֲקֹב לְהָם וַיַּזְבַּךְ לְהָם:

10. Los ojos de Israel estaban tan debilitados por la vejez que no podía ver. Hizo, pues, que ellos se acercaran a él; y él los besó y los abrazó.

11. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף רָאָה פָּנֶיךָ כֹּא בָּקְלָתִי וְהַזָּה צְרָאָה אֶתְכָּם אֶלְיוֹנִים גָּם אֶת-זָרָעָה:

11. Y dijo Israel a José: --Yo no esperaba ver tu cara, y he aquí que Dios me ha hecho ver también a tus hijos!

12. וַיַּזְאַר יוֹסֵף אֶתְכָּם מִעֵם בָּרְכֵי וַיַּשְׁתַּוֹּז לְאַפְּיוֹ אֶרְצָה:

12. Entonces José los apartó de entre sus rodillas, y se postró con su rostro a tierra.

13. וַיָּקֹז יוֹסֵף אֶת-שְׁנַיִם אֶת-אֲפָרִים בַּיָּמִינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת-מִנְשָׁה בַּשְׁמָאלוֹ בַּיָּמִין יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשֵׂה אֲלֵיכוֹ:

13. Luego tomó José a ambos: a Efraín a su derecha (a la izquierda de Israel), y a Manasés a su izquierda (a la derecha de Israel); y los acercó a él.

14. וַיַּשְׁכַּן יוֹסֵף אֶת-יִמְנָו וַיִּשְׁתַּחַת עַל-רֹאשׁ אֲפָרִים וְהִוא הַצְּעִיר וְאֶת-שְׁמָאלוֹ עַל-רֹאשׁ מִנְשָׁה שְׁכַּל אֶת-יָדָיו כִּי מִנְשָׁה הַבָּכָר:

14. Luego Israel extendió su mano derecha y la puso sobre la cabeza de Efraín, que era el menor, y su izquierda la puso sobre la cabeza de Manasés, cruzando sus manos a propósito, a pesar de que el primogénito era Manasés.

15. וַיְבָרֶךְ אֶת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלֵּכוּ אֶבְיוֹן אֶבְרָהָם וַיְצַוֵּךְ הָאֱלֹהִים הָרָעָה אֶתְךָ מִשְׁׁוּךְ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה:

15. Y bendijo a José diciendo: --El Dios en cuya presencia anduvieron mis padres Abraham e Isaac, el Dios que me pastorea desde que nací hasta el día de hoy,

16. הַמְלָאָךְ הָגָאֵל אֶתְךָ מִפְלָדָךְ יִבְרֹךְ אֶת-הַצּוּרִים וַיָּקֹרֵא בְּנֵם שְׁמֵי וְשֵׁם אֶבְיוֹן אֶבְרָהָם וַיְצַוֵּךְ וַיְדַע לְרֹב בְּקָרְבֵּן הָאָרֶץ:

16. el Ángel que me redime de todo mal, bendiga a estos jóvenes. Sean ellos llamados por mi nombre y por los nombres de mis padres Abraham e Isaac, y multiplíquense abundantemente en medio de la tierra.

❖ Aliya: Tercero-Tiferet-Jacob ❖

17. וַיָּרָא יוֹסֵף כִּי-יִשְׁתַּחַת אֶבְיוֹן יָד-יִמְנָו עַל-רֹאשׁ אֲפָרִים וַיַּרְא בְּעֵינָיו וַיַּתְמַהֵּר יָד-אֶבְיוֹן לְהַסִּיר אֶתְךָ מִעַל רֹאשׁ-אֲפָרִים עַל-רֹאשׁ מִנְשָׁה:

17. Al ver José que su padre ponía su mano derecha sobre la cabeza de Efraín, le pareció mal, y tomó la mano de su padre para pasarla de la cabeza de Efraín a la cabeza de Manasés.

18. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶבְיוֹן לֹא-קֹן אֶבְיוֹן כִּי-זֹה הַבָּכָר שֵׁם יִמְנָךְ עַל-רֹאשׁ:

18. José dijo a su padre: --Así no, padre mío, porque éste es el primogénito. Pon tu diestra sobre su cabeza.

19. וַיֹּאמֶר אֶבְיוֹן וַיֹּאמֶר יְדָעַתִּי בְּנֵי יְדָעַתִּי בְּנֵי יְדָעַתִּי גַּם-הִוא יְהִיא-כָּלָם וְגַם-הִוא יְגַדֵּל וְאַלְמָם אָזְנוֹ הַקְּטָן יְגַדֵּל בְּפָנָיו וְזָרַעַן יְהִיא בְּכָל-הָגָן:

19. Pero su padre rehusó y dijo: --Lo sé, hijo mío, lo sé. También él llegará a ser un pueblo y también será engrandecido. Pero su hermano

menor será más grande que él, y sus descendientes llegarán a ser una multitud de naciones.

20. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים בְּיֹם הַהוּא לְאַמֹּר בְּרֵךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר יְשָׁמֹר אֱלֹהִים כָּאָפָרִים וְכַבְנֵשָׂה וַיְשִׁם אֶת-אֶפְרַיִם לִפְנֵי מִנְשָׁה:

20. Y los bendijo aquel día diciendo: --Israel bendecirá en vuestro nombre, diciendo: "Dios te haga como a Efraín y como a Manasés." Así nombró a Efraín antes que a Manasés.

21. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים יְסֻף הַזֶּה אַنְכִּי בָּעֵת וְזֶה אֱלֹהִים עַמְּכֶם וְהַשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל-אָרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:

21. Luego Israel dijo a José: --He aquí yo estoy a punto de morir, pero Dios estará con vosotros y os hará volver a la tierra de vuestros padres.

22. וְאַנְיִ נְתַתִּי לְךָ שְׁכָם אַזְרָעֵל-אַזְוִיר אֲשֶׁר לְקֹזְבֵּת מִיד הָאָמֶרֶת בְּזַרְבֵּי וּבְקִשְׁתֵּי:

(פ)

22. Yo te doy a ti una parte más que a tus hermanos, la cual yo tomé de mano del amorreo con mi espada y con mi arco.

 Aliya: Cuarto-Netzach-Moisés 

capítulo: 49

1. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאַמְرֵת הַאֲסֹפוּ וְאַגְּדֵת לְכֶם אֶת אַשְׁר-יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאוֹרְחִית הַיּוֹם:

1. Entonces Jacob llamó a sus hijos y les dijo: "Reuníos, y os declararé lo que os ha de acontecer en los días posteriores.

2. הַקְּבָצֹו וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְשִׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבֵיכֶם:

2. Reuníos y escuchad, hijos de Jacob; escuchad a vuestro padre Israel:

3. רָאוּבֵן בְּכָרֵי אֶתְחָד כֹּזֵי וְרָאשִׁית אָזְנֵי יְתָר שָׁעַת וְיִתְר שָׁעָה:

3. "Rubén, mi primogénito: Tú eres mi fortaleza y el principio de mi vigor; principal en dignidad y principal en poder.

4. פָּזֹז כִּפְרִים אֶל-הַזּוֹר כִּי עַלְיָת מִשְׁכְּבֵי אָבֵיךְ אַזְזֵל וְזַלְלָת יְצֹעֵל עַלְלָה: (פ)

4. Porque fuiste inestable como el agua, no serás el principal. Porque subiste a la cama de tu padre, y al subir a mi lecho lo profanaste.

5. שְׁמַעַן וְלֵי אַזְוִים כְּלֵי זָמָס מִכְרָתִיתֵיכֶם:

5. "Simeón y Levi son hermanos; sus armas son instrumentos de violencia.

6. בְּסִדְם אֶל-תָּבָא נְפָשֵׁי בְּקַהְלָם אֶל-תָּזֹוד כְּבָדֵי כִּי בְּאָפָם הַרְגֵנו אִישׁ וּבְרַצְנָם עַקְרוֹ-שָׁור:

6. No participe mi alma en su consejo, ni mi honor se adhiera a su asamblea. Porque en su furor mataron hombres, y en su desenfreno lisiaron bueyes.

7. אָרוֹר אַפָּס כִּי עַז וְעַבְרָתָם כִּי קָשְׁתָה אַזְכָּרָם בַּיְעָקָב וְאַפְּיָם בַּיִשְׂרָאֵל: (פ)

7. Maldito sea su furor, porque fue fiero, y su ira, porque fue cruel. Yo los dispersaré en Jacob, y los esparciré en Israel.

8. יְהוּדָה אַתָּה יוֹדֵה אַוְיָה יְדָךְ בָּעָרָךְ אַיִלָּה יְשַׁתְּזֹעַוּ כָּל בְּנֵי אֲבִיהֶךָ:

8. "Judá, tus hermanos te alabarán. Tu mano estará sobre el cuello de tus enemigos, y los hijos de tu padre se postrarán ante ti.

9. גָּוֹר אֲרִיה יְהוּדָה מִטְּרָף בְּנֵי עַלְיָת כָּרָע רַבֵּץ כָּאֲרִיה וְכָלְבִּיא מִי יְקִימֵנוּ:

9. Eres un cachorro de león, oh Judá; vuelve de cazar, hijo mío. Se agacha y se recuesta cual león; y como leona, ¿quién lo despertará?

10. לֹא-יִסּוּר שָׁבֵט מִיהוּדָה וּמוֹזָקָק מִקְּנִין רַגְּלֵי עַד כִּי-יָבָא (שִׁילָּה) שִׁילָּוּ וְלֹא יִקְּרַת עַמִּים:

10. El cetro no será quitado de Judá, ni la vara de autoridad de entre sus pies, hasta que venga Siloh; y le obedecerán los pueblos.

11. אָסְרִי לְגַפֵּן (עירה) עִירּוֹ וְלִשְׁרָקָה בְּנֵי אַתָּנוּ כָּבֵס בְּנֵי לְבָשׂוּ וְכָדָם-עֲזָבִים (סותה) סוֹתָה:

11. Atando a la vid su borriquillo y a la cepa la cría de su asna, lava en vino su vestidura y en sangre de uvas su manto.

12. זָכְלִילִי עֵינִים מִיּוֹן וְלִבְנָן-שְׁנִים בְּזַוְלָבָב: (פ)

12. Sus ojos están brillantes por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

13. זָבוֹלֵן לְזֹוֹף יְמִים יְשָׁקֵן וְהֹא לְזֹוֹף אֲגִתָּה וַיַּרְכְּתּוּ עַל-צִידָן: (פ)

13. "Zabulón habitará las costas de los mares. Será puerto de navíos, y su extremo llegará hasta Sidón.

14. יְשַׁעְכָּר זָמֵר אָרָם רַבֵּץ בֵּין הַבּוֹשְׁפָתִים:

14. "Isacar es un asno de fuertes huesos, echado entre dos alforjas.

15. וַיַּרְא מְנֹזֶה כִּי טֹב וְאַת-הָאָרֶץ כִּי נָעָמָה וַיְתַעֲכֹב לְסֶבֶל וַיַּהַי כְּמָס-עֲבָד: (ס)

15. Vio que el lugar de descanso era bueno y que la tierra era placentera, e inclinó sus hombros para cargar y se sometió al tributo laboral.

16. דָּן יְדִין עַמּוֹ כָּאֹזֶן שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל:

16. "Dan juzgará a su pueblo como una de las tribus de Israel.

17. יְהִי-דָּן זָוֹשׁ עַלְיִ-דָּרָךְ שְׁפִיפָּן עַלְיִ-אָרְזָה הַנִּשְׁר עַקְבִּי-סּוֹס וַיַּפְלֵל רַכְבָּו אַזְוֹר:

17. Dan será como serpiente junto al camino, como víbora junto al sendero, que muerde los cascos del caballo de modo que su jinete caiga hacia atrás.

18. לִישְׁוֹעָתֶךָ קָנִיתִי יְהֹוָה: (ס)

18. "¡Espero tu salvación, oh Jehovah!

❖ Aliya: Quinto-Hod-Aaron ❖

19. גָּד גָּדוֹד יָגֹדָנוּ וְהָוָא גָּדוֹד עַקְבָּב: (ס)

19. "Gad: Un batallón lo atacará; pero él les atacará por su espalda.

20. מָאַשֵּׁר שְׁמַנְתָּה לְזָמָנוּ וְהָוָא יִתְּן מַעַדְתִּי-מֶלֶךְ: (ס)

20. "Aser: Sus alimentos son suculentos; él producirá manjares dignos de un rey.

21. נְפָתֵלִי אִילָה שְׁלֹׁוֹה הַנְּתָנָן אַמְרִי-שְׁפָרָה: (ס)

21. "Neftalí es una venada suelta que tendrá hermosos venaditos.

22. בְּן פְּרַת יוֹסֵף בְּן פְּרַת עַלְיָה עַזְזָה עַלְיָה נְשָׂוָה:

22. "José es un retoño fructífero, retoño fructífero junto a un manantial; sus ramas trepan sobre el muro.

23. וַיִּמְרַתְּהוּ וַרְבּוּ וַיַּשְׁטַמְמָהוּ בְּעַלְיָה וּזְחִים:

23. Los arqueros le causaron amargura; le fueron hostiles los flecheros.

24. וַתֵּשֶׁב בְּאִיתָן קְשָׁהָתוֹ וַיַּפְאֵן וְרָעֵי יְהֹוָה מִידֵּי אֲבִיר יְעַקְבָּב מִשְׁעָם רַעָּה אַבְנָה יְשָׁרָאֵל:

24. Pero su arco permaneció firme, y sus brazos se hicieron ágiles, por las manos del Fuerte de Jacob; por el nombre del Pastor, la Roca de Israel;

25. מַיְלָל אֲבִיר וַיַּעֲזֵר וְאֵת שָׁדֵי וַיַּבְרַכְךָ בְּרִכַּת שְׁמִים גַּעַל בְּרִכַּת תְּהָום רַבְצָת תְּנוּתָה בְּרִכַּת שְׁדִים וַרְזּוּם:

25. por el Dios de tu padre, el cual te ayudará; y por el Todopoderoso, quien te bendecirá: con bendiciones del cielo arriba, con bendiciones del océano que se extiende abajo; con bendiciones de los senos y de la matriz.

26. בְּרִכַּת אֲבִיר גַּבְרוֹי עַל-בְּרִכַּת הָרִי עַד-תְּאֹות גַּבְעָת עַולְם תְּהִיוֹן כְּרָאשׁ יוֹסֵף וְלִקְדָּמָד גַּזְיָר אַזְיָזָב: (פ)

26. Las bendiciones de tu padre sobrepasan a las de las montañas eternas, y a los deleites de las colinas antiguas. Sean sobre la cabeza de José, sobre la coronilla del príncipe de sus hermanos.

❖ Aliya: Sexto-Yessod-Joseph ❖

27. בְּנִימִין וְאֵב יָתַרְפֵּב בְּבָקָר יַאֲכֵל עַד וְלֹעֲרֵב יוֹצֵל קַשְׁלָל:

27. "Benjamín es un lobo rapaz: Por la mañana come la presa, y al atardecer reparte el botín."

28. כָּל-אֱלֹהָ שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל שְׁנִים עַשְׂרֵה וֹאֲתָא אֲשֶׁר-הָבָרֶךְ לְהֵם אֲבֵיכֶם וְבָרֶךְ אֹתָם אֲשֶׁר כְּבָרְכָתָו בְּרֵךְ אֹתָם:

28. Todos éstos llegaron a ser las doce tribus de Israel, y esto fue lo que su padre les dijo al bendecirlos; a cada uno lo bendijo con su respectiva bendición.

29. וַיֹּצְא אֹתָם וַיָּבֹרֶךְ אֱלֹהָם אֲנִי נָאָסָף אֶל-עַמִּי קָבְרוּ אֹתִי אֶל-אָבָתִי אֶל-הַמִּעֵרָה אֲשֶׁר בִּשְׁדָה עַפְרוֹן הַוֹּתָה:

29. Luego les mandó diciendo: "Yo voy a ser reunido con mi pueblo. Sepultadme con mis padres en la cueva que está en el campo de Efrón el heteo;

30. בַּמִּעֵרָה אֲשֶׁר בִּשְׁדָה הַמִּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מִבְּרָא בָּאָרֶץ כִּנְשֵׁן אֲשֶׁר קָנָה אֲבָרָהָם אֶת-הַשְּׁדָה בְּמִתְּעֵת עַפְרוֹן הַוֹּתָה לְאַזְוֹת-קָבֵר:

30. en la cueva que está en el campo de Macpela, frente a Mamre, en la tierra de Canaán, la cual compró Abraham a Efrón el heteo, junto con el campo, para posesión de sepultura.

31. שְׁמַמָּה קָבְרוּ אֶת-אֲבָרָהָם וְאֶת שָׂרָה אֲשֶׁתָּו שְׁמָמָה קָבְרוּ אֶת-יִצְחָק וְאֶת רֵבֶka אֲשֶׁתָּו וְשְׁמָמָה קָבְרָתִי אֶת-לְאָהָה:

31. Allí sepultaron a Abraham y a Sara su mujer, allí sepultaron a Isaac y a Rebeca su mujer, y allí sepulté yo a Lea.

32. מִקְנָה הַשְּׁדָה וְהַמִּעֵרָה אֲשֶׁר-בָּו מִתְּעֵת בְּנֵי-וֹתָה:

32. El campo y la cueva que está en él fueron adquiridos de los hijos de Het."

33. וַיַּכְלֵל יְעָקֹב לְצִוּת אֶת-בָּנָיו וַיַּאֲסֵף רָגְלָיו אֶל-הַמֶּתֶה וַיָּנֻעַ וַיַּאֲסֵף אֶל-עַמִּיו:

33. Cuando acabó de dar instrucciones a sus hijos, recogió sus pies en la cama y expiró. Y fue reunido con sus padres.

capítulo: 50

1. וַיַּפְלֵל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבָיו וַיָּבֹרֶךְ עַלְיוֹ וַיַּעֲקֹב-לָו:

1. Entonces José se echó sobre la cara de su padre, lloró sobre él y lo besó.

2. וַיֹּצְא יוֹסֵף אֶת-עַבְדֵיו אֶת-הַרְפָּאִים כְּלוֹנָגֶט אֶת-אָבָיו וַיַּזְגְּטֵו הַרְפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל:

2. José mandó a sus servidores, los médicos, que embalsamaran a su padre, y los médicos embalsamaron a Israel.

3. וַיַּמְלָא-לָו אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כַּן יִמְלָא יְמֵי הַזְּנוּתִים וַיַּבְכֵו אֶתְוּ מִצְרָים שְׁבָעִים יוֹם:

3. Cumplieron con él cuarenta días, tiempo que duraba el proceso de embalsamamiento, y los egipcios guardaron luto por él setenta días.

4. וַיַּעֲבֹר יוֹם בְּכִיּוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פְּרָעָה לֵאמֹר אָמָּن מִצְאָתִי וַיַּזְכֵּר דָּבָר-זֶה בְּאָזִינָה פְּרָעָה לֵאמֹר:

4. Y pasados los días de su duelo, José habló a los de la casa del faraón diciendo: --Si he hallado gracia ante vuestros ojos, por favor, haced llegar a oídos del faraón lo siguiente:

5. אָבִי הַשְׁבִּיעָנִי לֵאמֹר הַגָּדָה אָזְכִּי מֵת בְּקֶבֶר אֲשֶׁר כִּרְתִּי לִי בָּאָרֶץ כְּנֻעַן שָׁמָה: תִּקְבְּרָנִי וְעַתָּה אַעֲלָה-זֶה וְאַקְבְּרָה אַת-אָבִי וְאַשְׁוּבָה:

5. "Mi padre me hizo jurar diciendo: 'He aquí, que yo voy a morir; en el sepulcro que cavé para mí en la tierra de Canaán, allí me sepultarás.' Permite, pues, que suba yo ahora, sepulte a mi padre y regrese."

6. וַיֹּאמֶר פְּרָעָה עֲלֵה וְקַבֵּר אַת-אָבִיךְ כַּאֲשֶׁר הַשְׁבִּיעָךְ:

6. El faraón le respondió: --Sube y sepulta a tu padre, como él te hizo jurar.

7. וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אַת-אָבִיו וַיַּעֲלָוْ אֶת-כָּל-עַבְדֵי פְּרָעָה זָקְנִי בֵּיתוֹ וְכָל זָקְנֵי אָרֶץ-בְּמִצְרָיִם:

7. Entonces José subió a sepultar a su padre. Y con él subieron todos los servidores del faraón, los dignatarios de su corte y todos los dignatarios de la tierra de Egipto,

8. וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָזְנוֹ וְבֵית אָבִיו רַק טֶפֶם וְצָאָגָם וּבְקָרְבָּם עָזָבו בָּאָרֶץ גָּשָׂן:

8. toda la familia de José, sus hermanos y la familia de su padre. Solamente dejaron en la tierra de Gosén a sus niños, sus ovejas y sus vacas.

9. וַיַּעַל עַבְדוֹ גָּם-רְכָב גָּם-פְּרָשִׁים וַיָּהִי הַמִּזְגָּה כְּבָד מְאָד:

9. Subieron también con él carros y gente de a caballo, formando un numeroso cortejo.

10. וַיָּבֹאוּ עַד-גַּרְן הַאֲטָד אֲשֶׁר בַּעֲבָר הַיְהוּנִין וַיַּסְפְּרוּ שֶׁם מִסְפָּר גָּדוֹל וְכָבֵד מְאָד וַיַּעֲשֵׂה לְאָבִיו אֶבֶל שְׁבָעַת יְמִים:

10. Llegaron hasta la era de Atad, que estaba al otro lado del Jordán, y allí tuvieron una lamentación grande y muy fuerte. José hizo duelo por su padre durante siete días.

11. וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכּוֹעֲנִי אֲת-הַאֲבֶל בְּגַרְן הַאֲטָד וַיֹּאמְרוּ אֶבֶל-כְּבָד זה לְמִצְרָיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָה אֶבֶל מִצְרָיִם אֲשֶׁר בַּעֲבָר הַיְהוּנִין:

11. Al ver los habitantes de la tierra, los cananeos, el duelo en la era de Atad, dijeron: "¡Grande es este duelo de los egipcios!" Por eso fue llamado Abel-mizraim el nombre de ese lugar, que está al otro lado del Jordán.

12. וַיַּעֲשֵׂה בָּנָיו כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם:

12. Hicieron, pues, sus hijos con él, según les había mandado Jacob.

13. וַיֵּשֶׁן אֹתֹהֵן בָּנָיו אֶרְצָה כִּנְעָן וַיַּקְרְרוּ אֹתֹהֵן בְּמִעֵרָת שְׂדָה הַמִּכְפֶּלֶת אֲשֶׁר קָנָה אֶבְרָהָם אֶת-הַשְּׂדָה לְאַזְוֹת-קָבֵר מֵאַת עָפָרָן הַזֹּהֵן עַל-פָּנָי מִבְּרָא:

13. Sus hijos lo llevaron a la tierra de Canaán y lo sepultaron en la cueva del campo de Macpela, frente a Mamre, la cual, junto con el campo, Abraham había comprado a Efrón el heteo, como una propiedad para sepultura.

14. וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הַזֹּא וְאַזְוֹיו וְכָל-הָעָלִים אֹתֹהֵן לְקַבֵּר אֶת-אָבָיו אֶזְרָאֵל קָבְרוּ אֶת-אָבָיו:

14. Después que había sepultado a su padre, José volvió a Egipto junto con sus hermanos y todos los que fueron con él para sepultar a su padre.

15. וַיַּרְא אָזְזִי-יְוָסֵף כִּי-קָוָת אֶבְרָהָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְשַׁטְּבֵנוּ יוֹסֵף וַיֵּשֶׁב יְשַׁבֵּל כֵּן אֶת-כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר נִפְלָא אֵלָנוּ:

15. Y viendo los hermanos de José que su padre había muerto, dijeron: --Quizás José nos tenga rencor y nos devuelva todo el mal que le occasionamos.

16. וַיַּצְוְּאוּ אֶל-יְוָסֵף לְאֹמֵר אֶבְרָהָם צֹהֵת לְפָנֵי מוֹתָו לְאָמֵר:

16. Y enviaron a decir a José: --Tu padre nos mandó antes de su muerte que te dijéramos:

17. כֹּה-תָּמְרוּ לְיְוָסֵף אֲנֹא שָׁאָנוּ נָא פָּשָׁע אַזְוֹר וּוֹטָאתָם כִּי-רַעָה גַּמְלָךְ וְעַתָּה שָׁאָנוּ נָא לְפָשָׁע עַבְדֵי אֱלֹהִים אֶבְרָהָם וְנִבְרָה יוֹסֵף בְּדִבְרָם אֱלֹהִים:

17. "Así diréis a José: 'Por favor, perdona la maldad de tus hermanos y su pecado, porque te trajeron mal.'" Por eso, te rogamos que perdes la maldad de los siervos del Dios de tu padre. José lloró mientras le hablaban.

18. וַיָּלְכוּ גַּם-אַזְוֹיו וַיַּפְלִלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הַגָּנוּ לְךָ לְעַבְדִּים:

18. Entonces lloraron también sus hermanos, y postrándose delante de él le dijeron: --Aquí nos tienes como siervos tuyos.

19. וַיֹּאֶבֶר אֶלְהָם יוֹסֵף אֶל-תִּירְאָו כִּי-הַתְּזַוֵּת אֱלֹהִים אֲנֵי:

19. Pero José les respondió: --No temáis. Estoy yo acaso en el lugar de Dios?

20. וְאַתֶּם וַיְשַׁבְתֶּם עַלְיָה אֱלֹהִים וַיְשַׁבְתֶּה לְטַבָּה לְמַעַן עֲשָׂה עֲשָׂה כִּי-זֹה לְהַזּוּיָּת עַם-רַבָּה:

20. Vosotros pensasteis hacerme mal, pero Dios lo encaminó para bien, para hacer lo que vemos hoy: mantener con vida a un pueblo numeroso.

21. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב וְאֶת-בָּנֶיךָ אַכְלֵכֶל אֶת-בָּנֶיךָ וְיִגְזֹום אֶת-בָּנֶיךָ וְיִדְבֶּר עַל-  
לְבָבֶךָ:

21. Ahora pues, no tengáis miedo. Yo os sustentará a vosotros y a vuestros hijos. Así les confortó y les habló al corazón.

22. וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרָיִם הָיָה וּבֵית אָבִיו וַיַּזְרִיעַ יוֹסֵף מִצְרָיִם וַיַּעֲשֶׂר שְׁנַיִם:

22. José se quedó en Egipto con la familia de su padre. José vivió 110 años,

### Aliya: Maftir

23. וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בָּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בָּנֵי מִכְּרִי בָּנֵי מִנְשָׁה יְלִדּוֹ עַל-בָּרְכֵי יוֹסֵף:

23. y vio José a los hijos de Efraín hasta la tercera generación. También cuando nacieron los hijos de Maquir hijo de Manasés fueron puestos sobre las rodillas de José.

24. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֶنְכֶּי בָּתְךָ וְאֶלְהֵיכֶם פָּקֵד יְפָקֵד אֶת-בָּנֶיךָ וְהַעֲלֵה אֶת-בָּנֶיךָ מִן-  
הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לִיְצֹוֹק וְלִיעַקְבּוּ:

24. Luego José dijo a sus hermanos: --Yo voy a morir, pero Dios ciertamente os visitará con su favor y os hará subir de esta tierra a la tierra que juró dar a Abraham, a Isaac y a Jacob.

25. וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת-בָּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר פָּקֵד יְפָקֵד אֶלְהֵיכֶם אֶת-בָּנֶיךָ וְהַעֲלֵתֶם אֶת-  
עַצְמֹתַי מִזֶּה:

25. Entonces José hizo jurar a los hijos de Israel, diciendo: --Ciertamente Dios vendrá en vuestra ayuda; entonces vosotros haréis llevar de aquí mis restos.

26. וַיָּמָת יוֹסֵף בָּנֵי מִצְרָיִם וַיַּעֲשֶׂר שְׁנַיִם וַיַּגְنְּטוּ אֶתְנוֹ וַיַּשְׂמַח בָּאָרֶץ בְּמִצְרָיִם: (ז'ז')

26. José murió a la edad de 110 años, y lo embalsamaron y lo pusieron en un ataúd en Egipto.

- Fin de la porción y libro de Génesis -